

διαμέτρησης action de mesurer de part en part

1.) = *arpentage*

2Chr. 3: 3 וְאַלֶּה הוֹסֵד שְׁלֹמֹה לְבַנוֹת אֶת־בַּיִת הָאֱלֹהִים
הָאָרֶץ אֲמֹת בַּמֶּדָּה הָרְאֻשׁוֹנָה אֲמֹת שְׁשִׁים וְרַחֵב אֲמֹת עֶשְׂרִים:

2Par. 3: 3 καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ·
μῆκος πήχεων ἢ διαμέτρησης ἢ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα
καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι.

2Chr. 3: 3 Et voici ce qu'a fixé Shelomoh pour fonder [*construire*] la Maison de Dieu ÷
longueur : soixante coudées
— en coudées de l'ancienne *mesure* [≠ *le premier arpentage de coudées*]
et largeur : vingt coudées.

Jér. 31:39 וַיָּצֵא עוֹד קְוָה [קו] הַמֶּדָּה לְנִגְדוֹ עַל גְּבַעַת גָּרֵב וְנֹסֵב גְּעַתָּהּ:

Jér. 38:39 καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησης αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν
ἕως βουνῶν Γαρηβ καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων·

Jér. 31:38 Voici des jours viennent - oracle de YHVH ÷
où la ville sera (re)construite pour YHVH,
depuis la tour de 'Hanan-'El, jusqu'à la porte de l'Angle.

Jér. 31:39 Le *cordeau de mesure* sera encore tendu devant elle, jusqu'à la colline de Gâreb ÷
et l'on tournera vers Go'â.

Jér. 38:39 *Et on en commencera l'arpentage, en face d'elles, jusqu'aux collines de Gareb
et elle sera cerclée d'un cercle de pierres choisies*

Eze. 42:15 וְכָל־הָאֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
וְהוֹצִיאֲנִי דֶרֶךְ הַשְּׁעָרָה אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקְּדָיִם
וּמִדְּרוֹ סָבִיב סָבִיב:

Ez. 42:15 καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησης τοῦ οἴκου ἔσωθεν.
καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς
καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει.

Ez 42:15 Quand il eut achevé de *mesurer* [*l'arpentage de*] la Maison à l'intérieur,
il m'a fait sortir par la route de la porte qui regardait en direction de l'orient ÷
et il a *mesuré* tout autour.

Eze. 45: 3 וּמִן־הַמֶּדָּה הַזֹּאת תִּמּוֹד אֶרֶץ
חֹמֶשׁ [חֲמִשָּׁה] וְעֶשְׂרִים אֶלְפֵי וְרַחֵב עֶשְׂרֵת אֶלְפִים
וּבֹיָהּ הַמֶּקְדָּשׁ קִדְשׁ קִדְשִׁים:

Ez. 45: 3 καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως
διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ εὖρος δέκα χιλιάδας,
καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἅγιασμα, ἅγια τῶν ἁγίων·

Ez 45: 3 Sur cet (espace) *mesuré* [*d'arpentage*],
tu *mesureras* une longueur de vingt-cinq mille (coudées)
et une largeur de dix mille.
Là sera le Sanctuaire, le lieu très saint.

διαμέτρῃσις action de mesurer de part en part

2.) *diamètre*

2Chr. 4: 2

וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוֹצָק
עָשָׂר בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ אֶל־שְׁפָתוֹ עָגוּל׃ סָבִב וְחֲמִשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתוֹ
וְקוֹ שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה יָסֹבֵב אֹתוֹ סָבִיב׃

2Par. 4: 2 καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτὴν,
πήχεων δέκα τὴν *διαμέτρῃσις*, στρογγύλην κυκλόθεν,
καὶ πήχεων πέντε τὸ ὕψος
καὶ τὸ *κύκλωμα* πήχεων τριάκοντα.

2Chr. 4: 2 Et il a fait la Mer, en (métal) coulé ÷
TM [de dix coudées *d'une lèvre* {= d'un bord} à l'*autre lèvre* {= d'un bord}, à pourtour rond°,
de cinq coudées en hauteur
et un *cordeau* de trente coudées en mesurait le tour].
LXX [*de dix coudées de diamètre, ronde tout autour ;
et haute de cinq coudées
et d'une circonférence de trente coudées.*]